



COMFORT / COMFORTplus

Versicherung für Leasing-/Liberoverträge

Assurance pour contrats de leasing/libero

Assicurazione per contratto di leasing o libero

ALLGEMEINE VERSICHERUNGS-BEDINGUNGEN

für die Versicherung bei Arbeitsunfähigkeit (COMFORT) sowie zusätzlich bei Arbeitslosigkeit (COMFORTplus)

1. Zustandekommen der Versicherung und beteiligte Parteien

(1) Zwischen der CA Auto Finance Suisse SA als Versicherungsnehmerin und der AXA Versicherungen AG, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur (nachstehend «der Versicherer» genannt) besteht ein Kollektivversicherungsvertrag.

(2) Sie sind Leasingnehmer eines mit der CA Auto Finance Suisse SA geschlossenen Leasing-/Liberovertrages und haben Ihre Zustimmung zur Versicherung durch Unterzeichnung und Datierung der Beitrittserklärung erteilt. Sie sind damit durch den oben genannten Vertrag versichert. Im Kollektivversicherungsvertrag und in den nachfolgenden Allgemeinen Versicherungsbedingungen (AVB) sind Sie als «Versicherte Person» bezeichnet.

(3) In die Versicherung können nur solche Personen aufgenommen werden, die bei Versicherungsbeginn mindestens 18 und bei Ende der Versicherung höchstens 65 Jahre alt sind. In der Deckungsvariante „COMFORT“ muss die zu versichernde Person darüber hinaus seit mindestens 12 Monaten und für mindestens 25 Stunden pro Woche in der Schweiz entweder einer selbständigen Erwerbstätigkeit oder einer unselbständigen, festen und bezahlten Beschäftigung unter einem unbefristeten, ungekündigten Arbeitsvertrag nachgehen. Für die Berechnung der Wochenstunden werden die Stunden aus der unselbständigen Erwerbstätigkeit mit derjenigen aus der selbständigen Erwerbstätigkeit kumuliert. Für die Deckungsvariante „COMFORTplus“ muss die zu versichernde Person darüber hinaus in der Schweiz seit mindestens 12 Monaten und für mindestens 25 Stunden pro Woche einer unselbständigen, festen und bezahlten Beschäftigung unter einem unbefristeten, ungekündigten Arbeitsvertrag nachgehen.

2. Vertragsgrundlagen

Grundlagen des Versicherungsschutzes sind:

- der zwischen Ihnen und der CA Auto Finance Suisse SA geschlossene Leasing-/Liberovertrag;
- die Beitrittserklärung zum Kollektivversicherungsvertrag;
- die vorliegenden Allgemeinen Versicherungsbedingungen;
- das schweizerische Recht, insbesondere die Bestimmungen des Bundesgesetzes über den Versicherungsvertrag (VVG) in seiner jeweils gültigen Fassung.

3. Wann beginnt und endet der Versicherungsschutz

(1) Die Versicherung tritt an dem Tag der Unterzeichnung der Beitrittserklärung in Kraft, frühestens aber am selben Tag wie Ihr Leasing-/Liberovertrag, und zwar ohne Gesundheitsprüfung, wenn sich Ihr Leasing-/Liberovertrag (ggf. erhöht um den Kapitalbetrag, der aufgrund anderer Leasing-/Liberoverträge bzw. Darlehensverträge oder von der CA Auto Finance gewährter Darlehen geschuldet wird) auf maximal CHF 100'000 beläuft.

(2) Vorbehaltlich der Zahlung der Prämie im Rahmen Ihrer monatlichen Raten läuft die Versicherung bis zum Ende der Laufzeit Ihres Leasing-/Liberovertrages (höchstens aber für 60 Monate), ausser wenn dieser zuvor durch den Versicherer gekündigt wird. Die Versicherung endet auch am Tag an dem wir die maximale Versicherungsleistung erbracht haben, im Todesfall bzw. spätestens dann, wenn Sie 65 Jahre alt werden. Die Mindestlaufzeit der Versicherung beträgt 12 Monate. Innert dieses Zeitraums kann die Versicherung nicht gekündigt werden. Danach kann der Versicherte die Versicherung jederzeit, auch vor Ablauf des ursprünglich vereinbarten Versicherungszeitraumes, mit einer Frist von 2 Wochen zum Schluss eines jeden Versicherungsmonats schriftlich kündigen. Jede Mitteilung über die Kündigung des Versicherungsschutzes muss der anderen Partei schriftlich oder in anderer Textform (z.B. per E-Mail) zugestellt werden.

(3) Die Deckungen gelten für Personen mit ständigem Wohnsitz in der Schweiz. Eine Arbeitsunfähigkeit im Sinne dieser Versicherung beginnt aber erst an dem Tag, an welchem sie durch einen in der Schweiz praktizierenden Arzt festgestellt wird. Bei der Versicherung für Arbeitslosigkeit werden nur Arbeitsplatzverluste berücksichtigt, die von der Arbeitslosenversicherung der Schweiz anerkannt wurden. Sollte die versicherte Person während der Laufzeit der Versicherung ihren ständigen Wohnsitz ausserhalb der Schweiz nehmen, endet die Versicherung zum Zeitpunkt der Verlegung des Wohnsitzes.

CONDITIONS GENERALES D'ASSURANCE

Applicables à l'assurance en cas d'incapacité de travail (COMFORT) ainsi qu'accessoirement en cas de chômage (COMFORTplus)

1. Formation de l'assurance et parties concernées

(1) La société CA Auto Finance Suisse SA intervenant en qualité d'assuré (comme preneur d'assurance) d'une part et AXA Assurances SA, General Guisan-Strasse 40, 8400 Winterthur (dénommées «l'assureur») ont conclu un contrat d'assurance collective.

(2) Dans le cadre d'un contrat de leasing/libero conclu avec la Société CA Auto Finance Suisse SA, vous êtes bénéficiaire d'un leasing et avez adhéré au contrat d'assurance en signant et en datant la déclaration d'adhésion correspondante. En conséquence, vous êtes assuré dans le cadre du contrat ci-dessus mentionné. Dans le contrat d'assurance collective et dans les conditions générales d'assurance telles qu'énoncées ci-après, vous êtes dénommé «la personne assurée».

(3) L'assurance ne peut admettre que des personnes ayant au moins 18 ans au début de l'assurance et au plus 65 ans au terme de l'assurance. Dans la variante de couverture «COMFORT», la personne à assurer doit, en outre, exercer depuis au moins 12 mois et pendant au moins 25 heures par semaine en Suisse, soit une activité indépendante, soit une activité non indépendante, fixe et rémunérée, sous contrat de travail non résilié et à durée illimitée. Les heures d'activité indépendante sont cumulées à celles de l'activité non indépendante pour le calcul des heures hebdomadaires. Dans la variante de couverture «COMFORT plus», la personne à assurer doit, en outre, exercer depuis au moins 12 mois et pendant au moins 25 heures par semaine en Suisse une activité non indépendante, fixe et rémunérée, sous contrat de travail non résilié et à durée illimitée.

2. Fondements du contrat

Les fondements de la couverture de l'assurance sont les suivants:

- Le contrat de leasing/libero qui vous lie à la société CA Auto Finance Suisse SA;
- La déclaration d'adhésion au contrat d'assurance collectif;
- Les présentes conditions générales d'assurance;
- Le droit suisse, notamment les dispositions de la loi fédérale afférente au contrat d'assurance (LCA) prise dans sa version respectivement applicable.

3. Etendue temporelle et territoriale du contrat d'assurance

(1) Le contrat d'assurance entre en vigueur à la date de la signature de la déclaration d'adhésion, au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du contrat de leasing/libero, et ce sans contrôle de santé à condition que le contrat de leasing/libero (le cas échéant augmenté du montant du capital dû en raison d'autres contrats de leasing/libero ou d'autres conventions de prêt ou de prêts consentis par la société CA Auto Finance) soit conclu pour un montant maximal de CHF 100'000.

(2) Sous réserve du paiement de la prime dans le cadre de vos mensualités, le contrat d'assurance court jusqu'à la fin de votre contrat de leasing/libero (cependant pendant une période de 60 mois au plus), à moins que toutefois celui-ci ne soit résilié par l'assureur avant cette date. Ce contrat arrive également à expiration à la date à laquelle nous aurons fourni la prestation maximale de l'assurance, en cas de décès ou, au plus tard, à la date à laquelle vous aurez atteint l'âge de 65 ans. La durée minimale de l'assurance est de 12 mois. L'assurance ne peut être résiliée durant cette période. Par la suite, la personne assurée peut résilier l'assurance à tout moment, même avant la fin de la période d'assurance initialement convenue, avec un préavis de 2 semaines à la fin de chaque mois d'assurance. Toute communication pour mettre fin au contrat d'assurance doit être faite par notification écrite de l'autre partie sous forme de lettre ou sous une autre forme écrite (par ex. par courriel).

(3) Les couvertures de l'assurance sont applicables aux personnes ayant leur domicile permanent en Suisse. En revanche, une incapacité de travail au sens de ce contrat d'assurance ne sera prise en considération qu'à partir de la date à laquelle elle aura été constatée par un médecin exerçant en Suisse. S'agissant de l'assurance chômage, seules les pertes d'emploi reconnues par l'assurance chômage de la Suisse seront prises en considération. Dans l'hypothèse où, pendant la durée de l'assurance, la personne assurée serait amenée à élargir un domicile permanent en dehors du territoire suisse, l'assurance arriverait à terme à la date du changement de domicile.

CONDIZIONI GENERALI DI ASSICURAZIONE

per l'assicurazione volontaria in caso di incapacità di guadagno/lavorativa (COMFORT) e in caso di disoccupazione (COMFORTplus)

1. Stipulazione dell'assicurazione e parti interessate

(1) Tra la CA Auto Finance Suisse SA come contraente dell'assicurazione e la AXA Assicurazioni SA, General-Guisan Strasse 40, 8400 Winterthur, (qui di seguito denominata «assicuratore») esiste un contratto collettivo di assicurazione

(2) Lei è un contraente di un contratto di leasing/libero stipulato con CA Auto Finance Suisse SA ed ha dato il Suo consenso all'adesione volontaria all'assicurazione mediante sottoscrizione e datazione della dichiarazione di adesione. Lei è quindi assicurato attraverso il contratto di cui sopra. Nel contratto collettivo di assicurazione e nelle seguenti condizioni generali dell'assicurazione (AVB) Lei viene descritto come «persona assicurata».

(3) Possono beneficiare dell'assicurazione esclusivamente le persone che hanno raggiunto l'età minima di 18 anni al momento dell'inizio del rapporto assicurativo e l'età massima di 65 anni al momento della terminazione di tale rapporto. Nella variante di copertura «COMFORT», il futuro assicurato deve inoltre esercitare in Svizzera un'attività professionale indipendente o un'attività professionale dipendente, fissa e retribuita nell'ambito di un contratto di lavoro indeterminato e non risolto da almeno 12 mesi e per almeno 25 ore alla settimana. Per il calcolo delle ore settimanali vengono cumulate le ore derivanti dall'attività professionale dipendente con quelle derivanti dall'attività professionale indipendente. Per la variante di copertura «COMFORTplus», il futuro assicurato deve esercitare in Svizzera un'attività professionale indipendente o un'attività professionale dipendente, fissa e retribuita nell'ambito di un contratto di lavoro indeterminato e non risolto da almeno 12 mesi e per almeno 25 ore alla settimana.

2. Basi del contratto

Le basi della copertura assicurativa sono:

- il contratto di leasing/libero stipulato con CA Auto Finance Suisse SA;
- la dichiarazione di adesione al contratto collettivo di assicurazione;
- le presenti condizioni generali di assicurazione;
- il diritto svizzero, in particolare le disposizioni della Legge Federale sul contratto di assicurazione (LCA) nelle sue rispettive stesure valide.

3. Validità temporale e locale dell'assicurazione

(1) L'assicurazione entra in vigore nel giorno stesso della sottoscrizione della dichiarazione di adesione, tuttavia non prima dell'entrata in vigore del contratto di leasing/libero senza controllo sanitario, se il Suo contratto di leasing/libero (eventualmente aumentato dell'importo di capitale dovuto in base ad altri contratti di leasing/libero o mutui concessi dalla CA Auto Finance) ammonta al massimo a CHF 100'000.

(2) A condizione del pagamento del premio tramite rate mensili, l'assicurazione dura fino al termine della durata del Suo contratto di leasing/libero (al massimo però per 60 mesi), a meno che questo non venga disdetto anticipatamente dall'assicuratore. L'assicurazione termina nel giorno in cui viene corrisposta la prestazione assicurativa massima, o in caso di decesso, o al più tardi al raggiungimento del 65° anno di età. La durata minima dell'assicurazione è di 12 mesi. L'assicurazione non può essere terminata durante questo periodo. In seguito, l'assicurato può disdire l'assicurazione in qualsiasi momento, anche prima della scadenza del periodo di assicurazione originariamente concordato, con un periodo di preavviso di 2 settimane alla fine di ogni mese di assicurazione. Qualsiasi avviso di cessazione della copertura assicurativa deve essere inviato all'altra parte per iscritto o in un'altra forma di testo (ad esempio via e-mail).

(3) Le coperture valgono per le persone con residenza fissa in Svizzera. L'inabilità al lavoro ai sensi di questa assicurazione ha inizio a partire dal giorno in cui essa viene constatata da parte di un medico che esercita la professione in Svizzera. Nell'assicurazione contro la disoccupazione, sono considerate soltanto le perdite del posto di lavoro riconosciute dall'assicurazione svizzera contro la disoccupazione. Nel caso in cui la persona assicurata durante il periodo assicurativo dovesse prendere residenza fissa al di fuori dal territorio della Svizzera, l'assicurazione cesserà nel momento in cui avviene lo spostamento della residenza.

4. Versicherungsleistungen bei Arbeitsunfähigkeit

4.1 Umfang der Versicherung bei Arbeitsunfähigkeit

(1) Arbeitsunfähigkeit im Sinne dieser Versicherung liegt vor, wenn Sie infolge von Gesundheitsstörungen, die von einem in der Schweiz zugelassenen und praktizierenden Arzt nachzuweisen sind, vorübergehend zu 100% ausserstande sind, Ihre bisherige Vollzeitbeschäftigung oder eine andere Tätigkeit auszuüben, die aufgrund Ihrer Kenntnisse und Fähigkeiten ausgeübt werden kann und Ihrer bisherigen Lebensstellung entspricht sowie keiner anderen Tätigkeit nachgehen können.

(2) Bei Ihrer Arbeitsunfähigkeit – aufgrund von Krankheit oder Unfall während der Dauer der Versicherung – zählt der Versicherer nach mehr als 30 aufeinanderfolgenden Tagen (Wartezeit) 100% jeder monatlichen Rate gemäss Leasing-/Liberovertrag, die während der medizinisch begründeten Arbeitsunfähigkeit nach der Wartezeit fällig wird. Raten, mit denen Sie im Rückstand sind, sind nicht versichert. Sollten Sie nach Eintritt des Versicherungsfalles Ihre monatlichen Raten erhöhen, so erbringt der Versicherer seine Leistung auf Grundlage der bei Eintritt des Versicherungsfalles fälligen Raten. Voraussetzung dieser Deckung ist, dass Sie seit mindestens 12 Monaten und für mindestens 25 Stunden pro Woche in der Schweiz entweder einer selbständigen Erwerbstätigkeit und/oder einer unselbständigen, festen und bezahlten Beschäftigung unter einem unbefristeten, ungekündigten Arbeitsvertrag nachgehen.

4.2 Limite bei Arbeitsunfähigkeit

(1) Die versicherte monatliche Höchstleistung je Person beträgt bei vollständiger Arbeitsunfähigkeit CHF 1'500 (einschliesslich Mehrfach-Leasing/Libero- bzw. Darlehensverträgen oder Mehrfachdarlehen, die mit der CA Auto Finance vereinbart wurden), maximal insgesamt CHF 1'500 monatlich. Die maximal versicherte Summe aller Zahlungen beträgt in jedem Fall CHF 65'000.

(2) Leistungen aufgrund Arbeitsunfähigkeit und aufgrund von Arbeitslosigkeit können auf keinen Fall kumuliert werden. Sie können jeweils nur alternativ gezahlt werden, wobei die Wartezeit für jeden Schadenfall anwendbar ist.

4.3 Kürzungen und Ausschlüsse bei Arbeitsunfähigkeit

(1) Die Leistung des Versicherers ist ausgeschlossen, wenn die Arbeitsunfähigkeit Folge bei Versicherungsbeginn bereits bestehender Leiden (insbesondere Krankheiten oder Unfälle) ist, welche der versicherten Person im Zeitpunkt ihres Beitritts zum Kollektivversicherungsvertrag bekannt waren oder ihr hätten bekannt sein müssen.

(2) Es werden keine monatlichen Versicherungsleistungen erbracht als Folge

- der Leistung militärischer Dienste, von Kriegen, Bürgerkriegen, inneren Unruhen, Terroranschlägen, Sabotage oder Attentaten, wenn Sie an diesen Ereignissen aktiv teilnehmen (vorbehaltlich der Regelung in Artikel 10);
- von Selbsttötungsversuchen;
- von vorsätzlichen Körperverletzungen, Konsum von Drogen oder Medikamenten, die nicht aus medizinischen Gründen verschrieben wurden (Drogen- oder Medikamentenmissbrauch);
- von aufgrund vorsätzlicher Handlungen der versicherten Person eintretender Unfall- oder Krankheitsfolgen;
- einer schweren oder chronischen Alkoholabhängigkeit;
- eines Unfalls, der sich ereignet während Sie unter Alkoholeinfluss stehen;
- von AIDS oder den Folgen von AIDS;
- der Ausübung oder des Trainierens der nachstehenden Sportarten: Kampfsportarten (Boxen, Ringen, Karate, Judo etc.), Riverraffing, Kanu- und Kajakfahren, Flaschentauchen, Klettern, Fall- und Gleitschirmfliegen, Pferdesport, Jagd, Rennsport jeder Art (ausgenommen zu Fuss), Wintersport (ausgenommen Ski-, Schlittschuh-, Schlitten- und Snowboardfahren);
- von Luftfahrzeugunfällen gleich welcher Art (ausser wenn Sie sich als einfacher Passagier an Bord eines für die Luftbeförderung zugelassenen Luftfahrzeugs befinden, das einen bei den zivilen Luftfahrtbehörden angemeldeten gewerblichen Flug absolviert);
- einer Sportart, welche die Benutzung eines Motorgerätes beim Training, bei Tests oder bei Wettkämpfen mit einschliesst;
- der Ausübung nachstehender Berufe: Taucher, Minenarbeiter, Zirkusartist, Arbeit mit explosiven Stoffen sowie jeder Betätigung als Berufssportler;
- aussergewöhnlicher Gefahren und Wagnisse im Sinne des Unfallversicherungsgesetzes;
- der Ausübung strafbarer Handlungen des Versicherten oder eines Dritten, soweit der Versicherte Gehilfe war;
- ionisierender Strahlung oder radioaktiver Verstrahlung;
- einer vorsätzlichen Provoizierung einer Arbeitsunfähigkeit;
- der Verbüssung einer Haftstrafe;
- einer Mutterschaft und ihrer möglichen Komplikationen.

(3) Die monatlichen Versicherungsleistungen werden nicht mehr gezahlt, wenn

- keine Belege für ein Andauern der Krankheit bzw. Unfallfolgen vorgelegt werden;

4. Prestations de l'assurance en cas d'incapacité de travail

4.1 Etendue de l'assurance en cas d'incapacité de travail

(1) L'incapacité de travail au sens de ce contrat d'assurance est avérée lorsque, suite à des troubles de santé qui doivent être constatés par un médecin exerçant et pratiquant en Suisse, vous êtes temporairement à 100% incapable d'exercer votre activité antérieure à temps plein ou une autre activité que vous pouvez exercer en raison de vos connaissances et de vos aptitudes et correspondant à votre position sociale antérieure ainsi que toute autre activité.

(2) En cas d'incapacité de travail - suite à une maladie ou à un accident au cours de la durée d'assurance -, l'assureur paie après plus de 30 jours consécutifs (délai de carence) 100% de toute mensualité de prêt conformément au contrat de prêt exigible pendant la durée de l'incapacité de travail médicalement justifiée. Le délai de carence n'est pas pris en charge par l'assureur. Les mensualités de retard ne sont pas assurées. Si vous augmentez vos mensualités après la survenance du cas d'assurance, l'assureur fournit alors sa prestation sur la base des mensualités exigibles à la survenance du cas d'assurance. La condition à cette couverture est que vous exerciez depuis au moins 12 mois et pendant au moins 25 heures par semaine en Suisse, une activité indépendante, et/ou une activité non indépendante, fixe et rémunérée, sous contrat de travail non résilié et à durée illimitée.

4.2 Limite en cas d'incapacité de travail

(1) En cas d'incapacité de travail totale, la prestation mensuelle maximale par personne assurée correspond à un montant de CHF 1'500 (y compris les contrats de leasing/libero ou des contrats de financement/crédit ou les prêts multiples convenus avec la société CA Auto Finance) et à un montant mensuel total maximal de CHF 1'500. La somme maximale assurée pour tous les paiements correspond, en tout état de cause, à un montant de CHF 65'000.

(2) En aucun cas, les prestations fournies en cas d'incapacité de travail ou de chômage ne peuvent être cumulées. Elles ne peuvent être respectivement versées qu'alternativement, le délai d'attente et le délai de carence étant applicables à chaque sinistre.

4.3 Réductions et exclusions en cas d'incapacité de travail

(1) La prestation de l'assureur est exclue lorsque l'incapacité de travail fait suite à des affections (notamment maladies ou accidents) déjà existantes à la date d'entrée en vigueur du contrat d'assurance que la personne assurée connaissait ou aurait dû connaître à la date de son adhésion au contrat d'assurance collective.

(2) L'assureur ne fournit aucune prestation mensuelle lorsque l'incapacité de travail intervient suite:

- Au service militaire, à des guerres, des guerres civiles, des troubles internes, des actes de terrorisme, au sabotage ou à des attentats, et ce lorsque vous participez activement à ces événements (sous réserve des dispositions telles que figurant à l'article 10);
- À des tentatives de suicide;
- À des coups et blessures volontaires, la consommation de drogues ou de médicaments qui n'ont pas été prescrits pour des raisons médicales (abus de drogues ou de médicaments);
- Aux conséquences d'un accident ou d'une maladie survenant en raison d'actes intentionnels de la personne assurée;
- À une addiction sérieuse ou chronique à l'alcool;
- À un accident survenant alors que vous êtes sous l'influence de l'alcool;
- Au SIDA ou à ses conséquences;
- À la pratique ou à un entraînement concernant les sports suivants: sports de combat (boxe, lutte, karaté, judo etc.), Riverraffing, canoë-kayak, plongée, escalade, parachutisme, parapente, équitation, chasse, courses de toute nature (à l'exception de la course à pied), sports d'hiver (à l'exception du ski, du patin à glace, de la luge et du snowboard);
- À des accidents d'aéronefs de quelque nature qu'ils soient (sauf lorsque vous vous trouviez en tant que simple passager à bord d'un aéronef agréé pour le transport aérien qui effectuait un vol commercial enregistré auprès des autorités de l'aviation civile);
- À un sport qui inclut l'utilisation d'un appareil à moteur dans le cadre de l'entraînement, de tests ou de compétitions;
- À l'exercice des professions suivantes: plongeur, travailleur minier, artiste de cirque, travail avec des substances explosives ainsi que toute activité en qualité de sportif professionnel;
- À des risques et à des entreprises hasardeuses extraordinaires au sens des dispositions de la loi sur l'assurance accidents corporels;
- À des actes délictueux de l'assuré ou d'un tiers, à condition toutefois que l'assuré y ait apporté son concours;
- À un rayonnement ionisant ou à une pollution radioactive;
- À une provocation intentionnelle de l'incapacité de travail;
- À une peine d'emprisonnement;
- À une maternité et à ses possibles complications.

(3) Les prestations mensuelles de l'assurance ne sont plus fournies:

- Lorsque la personne ne fournit pas d'attestations justifiant de la persistance de la maladie ou des conséquences de l'accident ;

4. Restazioni assicurative in caso di inabilità al lavoro

4.1 Entità dell'assicurazione in caso di inabilità al lavoro

(1) L'inabilità al lavoro ai sensi di questa assicurazione è presente se Lei, in seguito a problemi sanitari essere attestati da un medico abilitato che eserciti la professione in Svizzera, non è provvisoriamente in grado al 100% di svolgere la Sua occupazione attuale a tempo pieno o di svolgere un'altra attività lavorativa, che può essere svolta sulla base delle Sue conoscenze e capacità e che corrisponde alla Sua posizione sociale, e se inoltre non può svolgere alcuna altra attività lavorativa.

(2) Per la Sua incapacità lavorativa – dovuta a malattia o incidente durante il periodo assicurativo – dopo oltre 30 giorni consecutivi (periodo di attesa) l'assicuratore paga il 100% di ciascuna rata mensile del credito, come previsto dal contratto corrispondente, divenute esigibili durante l'incapacità lavorativa attestata da un medico, allo scadere del periodo di attesa. Le rate per le quali Lei è in regime di mora non sono tuttavia assicurate. Qualora Lei aumenti le Sue rate del credito successivamente all'evento assicurativo, l'assicuratore erogherà il proprio servizio sulla base delle rate esigibili nel momento in cui si è verificato tale evento. La condizione essenziale di questa copertura è quella di esercitare in Svizzera un'attività professionale indipendente o un'attività professionale dipendente, fissa e retribuita nell'ambito di un contratto di lavoro indeterminato e non risolto da almeno 12 mesi e per almeno 25 ore alla settimana.

4.2 Limiti in caso di inabilità al lavoro

(1) In caso di completa inabilità al lavoro, la massima prestazione mensile assicurata per ogni persona ammonta a CHF 1'500 (compresi i contratti di leasing/libero o contratti di finanziamento/mutuo plurimi che erano stati concordati con la CA Auto Finance), per un totale massimo di CHF 1'500 mensili. La somma massima assicurata di tutti i pagamenti ammonta in ogni caso CHF 65'000.

(2) Le prestazioni per inabilità al lavoro e per disoccupazione non possono essere in nessun caso cumulate, ma possono essere pagate sempre e soltanto in alternativa, essendo applicabile per ogni sinistro il periodo di attesa ed i carenze.

4.3 Riduzioni ed esclusioni in caso di inabilità al lavoro

(1) La prestazione dell'assicuratore è esclusa quando l'inabilità al lavoro consegue, ad assicurazione iniziata, a disturbi già esistenti (in particolare malattie o incidenti) che erano noti alla persona assicurata o avrebbero dovuto esserlo al momento dell'adesione al contratto di assicurazione collettivo.

(2) Le prestazioni assicurative mensili non vengono corrisposte in conseguenza di:

- prestazione di servizio militare, guerre, guerre civili, tumulti interni, attacchi terroristici, sabotaggi o attentati, ai quali Lei abbia preso parte attivamente (con riserva del regolamento all'articolo 10);
- tentativi di suicidio;
- ferimenti corporei intenzionali, consumo di sostanze stupefacenti o medicinali non prescritti per motivi medici (abuso di stupefacenti o medicinali);
- azioni intenzionali della persona assicurata che hanno avuto come conseguenza incidenti o malattie;
- dipendenza grave o cronica dall'alcol;
- un incidente che si verifica sotto l'effetto dell'alcol;
- AIDS o sue conseguenze;
- esercizio o allenamento delle seguenti attività sportive: art marziali (boxe, lotta greca, karate, judo ecc.), rafting, canottaggio e kayak, immersione con bombole, arrampicata libera, paracadutismo e parapendio, equitazione, caccia, gare di corsa di ogni tipo (eccetto a piedi), sport invernali (eccetto sci, pattinaggio, slitta e snowboard);
- incidenti aerei di qualunque genere (tranne nel caso in cui Lei si trovi a bordo come semplice passeggero di un aeromobile ammesso al trasporto aereo, che svolge un volo commerciale notificato alle autorità aeronautiche);
- sport che implichi l'uso di un apparecchio a motore per l'allenamento, i test o per le gare;
- svolgimento dei seguenti mestieri: sub, minatore, artista di circo, lavori con sostanze esplosive e ogni attività sportiva a livello professionale;
- pericoli e rischi straordinari ai sensi della legge relativa all'assicurazione contro gli infortuni;
- reati commessi da parte dell'assicurato o di terza persona se l'assicurato si è reso complice del reato;
- radiazioni ionizzanti o contaminazione radioattiva;
- inabilità al lavoro provocata intenzionalmente;
- espiazione di una pena detentiva;
- gravidanza e sue possibili complicazioni.

(3) Le prestazioni assicurative mensili non vengono più corrisposte se

- non vengono presentate prove per il perdurare della malattia o delle conseguenze dell'infortunio;

- Sie wieder eine Berufstätigkeit (auch in Teilzeit) aufnehmen (oder aufnehmen können);
- Sie in Altersrente gehen.

Die Leistungen wegen Arbeitsunfähigkeit im Sinne dieser Versicherung enden ausserdem, wenn Sie auf Dauer eine Rente nach dem Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (IVG) zu 100% beziehen.

5. Versicherungsleistungen bei Arbeitslosigkeit (nur bei COMFORTplus)

5.1 Umfang der Versicherung bei Arbeitslosigkeit

(1) Bei Ihrer unverschuldeten vollständigen Arbeitslosigkeit – aufgrund von Entlassung während der Dauer der Versicherung – zählt der Versicherer nach mehr als 30 aufeinanderfolgenden Tagen (Wartezeit) 100% der monatlichen Raten gemäss Leasing-/Liberovertrag, die während der Zeit Ihrer Arbeitslosigkeit nach der Wartezeit fällig werden. Raten, mit denen Sie im Verzug sind, sind nicht versichert. Sollten Sie nach Eintritt des Versicherungsfalles Ihre monatlichen Raten erhöhen, so erbringt der Versicherer seine Leistung auf Grundlage der bei Eintritt des Versicherungsfalles fälligen Raten.

- (2) Voraussetzung dieser Deckung ist, dass Sie
- COMFORTplus abgeschlossen haben;
 - Im Zeitpunkt Ihrer Entlassung seit mindestens 12 Monaten (seit 6 Monaten, wenn Sie diese Versicherungsleistung wegen Arbeitslosigkeit schon einmal in Anspruch genommen haben) in einem Beschäftigungsverhältnis mit unbefristetem Arbeitsvertrag mit einer Arbeitszeit von mindestens 25 Wochenstunden beschäftigt waren und Sie dieses Beschäftigungsverhältnis weder gekündigt hatten noch Ihre Entlassung, Frühpensionierung oder Pensionierung bevorstand und
 - Leistungen im Rahmen der gesetzlichen Arbeitslosenversicherung in der Schweiz für den gesamten Zeitraum beziehen, für den Sie Leistungen aus dieser Versicherung beanspruchen.

5.2 Limite bei Arbeitslosigkeit

(1) Die versicherte monatliche Höchstleistung je Person beträgt bei Arbeitslosigkeit CHF 1'500 (einschliesslich Mehrfach-Leasing-/Libero- bzw. Darlehensverträge oder Mehrfachdarlehen, die mit der CA Auto Finance vereinbart wurden).

(2) Die Versicherungsleistung ist auf maximal 12 monatliche Raten bei einer Arbeitslosigkeit und insgesamt 36 monatliche Raten bei mehrfacher Arbeitslosigkeit während der Laufzeit des Leasing-/Liberovertrages begrenzt.

(3) Leistungen aufgrund Arbeitslosigkeit und aufgrund von Arbeitsunfähigkeit können auf keinen Fall kumuliert werden. Sie können jeweils nur alternativ gezahlt werden, wobei die Wartezeit für jeden Schadenfall anwendbar ist.

5.3 Kürzungen und Ausschlüsse bei Arbeitslosigkeit

- (1) Es werden keine Versicherungsleistungen erbracht bei
- Entlassungen, die vor Ihrem Beitritt zu dieser Versicherung oder während der ersten 30 Tage nach dem Beitritt (Karenzzeit) mitgeteilt werden;
 - regulärer oder vorzeitiger Beendigung von befristeten oder Saison- oder Zeitarbeitsverträgen oder Beendigung von Arbeitsverträgen mit Zeitarbeitsfirmen;
 - regulärer oder vorzeitiger Beendigung einer Probe-, Lehr- oder Ausbildungszeit;
 - Pensionierung oder Frühpensionierung und jeder Art von Beendigung eines Arbeitsvertrags, die Anspruch auf Arbeitslosengeld gibt, ohne dass eine Pflicht zur Arbeitsuche besteht;
 - Entlassungen zwischen Eheleuten oder Verwandten in direkter aufsteigender oder absteigender Linie;
 - von Ihnen gekündigten Beschäftigungsverhältnissen oder ausgehandelter Auflösung eines Arbeitsvertrags;
 - Verlust selbständiger Arbeit;
 - Entlassung aus wichtigem Grund gemäss Artikel 337 Obligationenrecht;
 - Streikfolgen;
 - Entlassung wegen eines in Ausübung des Berufs vorsätzlich begangenen Fehlverhaltens;
 - Verbüssung einer Haftstrafe;
 - teilweiser Arbeitslosigkeit, d.h. Arbeitslosigkeit die sich nicht auf einen ganzen Monat sondern nur auf einzelne Tage erstreckt;
 - einer Arbeitslosigkeit, die auf einer Arbeitsunfähigkeit beruht, die wir bereits abgelehnt haben.

(2) Die monatlichen Versicherungsleistungen werden nicht mehr gezahlt, wenn Sie

- keine Leistungen im Rahmen der gesetzlichen Arbeitslosenversicherung der Schweiz mehr beziehen und/oder keine Belege für ein Andauern der Arbeitslosigkeit vorgelegt werden;
- Versicherungsleistungen aus diesem Vertrag aufgrund der Arbeitsunfähigkeit erhalten können;
- wieder eine Berufstätigkeit (auch in Teilzeit) aufnehmen oder aufnehmen können;
- in Altersrente gehen.

- Lorsque vous reprenez (ou êtes capable de reprendre) une activité professionnelle (même à temps partiel);
- Lorsque vous partez à la retraite.

Par ailleurs, il sera mis fin aux prestations fournies en raison d'une incapacité de travail au sens de cette assurance dès qu'une rente à 100% vous a été reconnue conformément aux dispositions de la loi fédérale sur l'assurance invalidité-vieillesse (LAI).

5. Prestations de l'assurance en cas de chômage (uniquement dans le cadre de COMFORTplus)

5.1 Etendue de l'assurance en cas de chômage

(1) En cas de chômage total qui ne vous est pas imputable – faisant suite à un licenciement pendant la durée de l'assurance – l'assureur paie, à l'issue du délai d'attente de 30 jours consécutifs la totalité des mensualités de leasing/telles que stipulées dans le contrat de leasing/libero exigibles. Les mensualités impayées et postérieures à la réalisation du risque ne sont pas assurées. Dans l'éventualité où vos mensualités seraient majorées après la réalisation du risque, l'assureur fournira sa prestation en référence aux mensualités exigibles à la date de la réalisation du risque.

(2) Vous bénéficiez de la couverture de l'assurance à condition que:

- Vous ayez souscrit à l'assurance COMFORTplus;
- Vous soyez titulaire depuis 12 mois au moins (depuis 6 mois lorsque vous avez déjà bénéficié de la prestation de l'assurance en raison du chômage) d'un contrat de travail à durée indéterminée assorti d'un temps de travail hebdomadaire de 25 heures au moins et que vous n'ayez pas dénoncé ce contrat de travail. Par ailleurs, votre licenciement, votre préretraite ou votre départ à la retraite ne doit pas avoir été imminent;
- Enfin, que vous perceviez des prestations, dans le cadre de l'assurance chômage légale suisse, pour la période pour laquelle vous faites valoir vos droits à percevoir la prestation telle que prévue dans le cadre du présent contrat.

5.2 Limite en cas de chômage

(1) En cas de chômage, la prestation mensuelle maximale par personne assurée correspond à un montant de CHF 1'500 (y compris les contrats de leasing/libero ou des contrats de financement/crédit ou les prêts multiples convenus avec la société CA Auto Finance).

(2) La prestation de l'assurance est limitée à 12 mensualités au maximum pour une période de chômage et à 36 mensualités au total en cas de période de chomages multiples pendant la durée du contrat de leasing/libero.

(3) En aucun cas, les prestations fournies en cas de chômage ou d'incapacité de travail ne peuvent être cumulées. Elles ne peuvent être respectivement versées qu'alternativement, le délai d'attente et le délai de carence étant applicables à chaque sinistre.

5.3 Réductions et exclusions en cas de chômage

(1) Les cas suivants ne donnent pas lieu à la fourniture des prestations de l'assurance:

- Les licenciements notifiés avant votre adhésion à cette assurance ou pendant les 30 premiers jours suivant l'adhésion (délai de carence);
- Terme régulier ou anticipé de contrats saisonniers ou intérimaires à durée déterminée ou terme régulier ou anticipé de contrats de travail avec des entreprises de travail intérimaire;
- Terme régulier ou anticipé d'une période probatoire, d'apprentissage ou de formation;
- Départ en retraite ou en préretraite et toute autre cessation d'un contrat de travail donnant droit à des allocations de chômage sans que le bénéficiaire ne soit tenu de rechercher du travail;
- Licenciements intervenant entre époux ou parents en ligne directe ascendante ou descendante;
- Contrats de travail dénoncés par vos soins ou résolution négociée d'un contrat de travail;
- Perte d'un travail indépendant;
- Licenciement pour motif grave et sérieux conformément aux dispositions de l'article 337 du droit des obligations suisse;
- Conséquences d'une grève;
- Licenciement faisant suite à un manquement intentionnel dans le cadre de l'exercice de la profession;
- Peine de détention;
- Chômage partiel, soit un chômage concernant non pas le mois entier mais uniquement certains jours;
- Chômage faisant suite à une incapacité de travail que nous avons refusé de prendre en charge.

(2) Les prestations mensuelles de l'assurance ne sont plus versées:

- Lorsque vous ne percevez plus de prestations dans le cadre de l'assurance chômage légale suisse et/ou lorsque vous ne fournissez pas d'attestations justifiant la persistance du chômage;
- Lorsque vous pouvez percevoir des prestations de l'assurance afférentes au présent contrat en raison de votre incapacité de travail;
- Lorsque vous reprenez ou pouvez reprendre une activité professionnelle (même à temps partiel);
- Lorsque vous partez à la retraite.

- Lei riprende (o può riprendere) un'attività lavorativa (anche a tempo parziale);
- Lei va in pensione per raggiunti limiti di età.

Le prestazioni per inabilità al lavoro ai sensi di questa assicurazione terminano inoltre se Lei percepisce permanentemente una pensione al 100% da parte dell'assicurazione per l'invalidità (LAI) secondo la legge federale.

5. Prestazioni assicurative in caso di disoccupazione (solo con COMFORTplus)

5.1 Entità dell'assicurazione in caso di disoccupazione

(1) In caso di Sua disoccupazione totale non derivante da propria colpa - in seguito a licenziamento durante il periodo di durata dell'assicurazione - per oltre 30 giorni consecutivi (periodo di attesa), l'assicuratore paga il 100% di ogni rata mensile in scadenza prevista dal contratto di leasing/libero. Le rate con le quali Lei è in arretrato non sono assicurate. Nel caso in cui a seguito del sinistro (momento del verificarsi del rischio) Lei dovesse aumentare le rate mensili, l'assicuratore fornisce la prestazione sulla base delle rate in scadenza al momento dell'insorgenza del sinistro.

(2) Presupposto per questa copertura è che Lei

- abbia sottoscritto COMFORTplus;
- al momento del Suo licenziamento si trovi da almeno 12 mesi (6 mesi se è già ricorso una volta a questa prestazione assicurativa a causa di disoccupazione) in un rapporto di lavoro con contratto di lavoro a tempo indeterminato, con un orario di lavoro di almeno 25 ore settimanali e Lei non abbia né risolto tale rapporto di lavoro né siano imminenti il Suo licenziamento, il Suo pensionamento anticipato o il Suo pensionamento e
- percepisca per l'intero periodo, per il quale Lei richiede prestazioni da questa assicurazione, prestazioni nell'ambito dell'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione in Svizzera.

5.2 Limiti in caso di disoccupazione

(1) In caso di disoccupazione, la massima prestazione mensile assicurata per ogni persona ammonta a CHF 1'500 (compresi i contratti di leasing/libero rispettivamente di contratti di finanziamento/mutuo plurimi o contratti di mutuo plurimi che erano stati concordati con la CA Auto Finance).

(2) La prestazione assicurativa è limitata al massimo a 12 rate mensili in caso di disoccupazione e complessivamente a 36 rate in caso di disoccupazione plurima durante la durata del contratto di leasing/libero.

(3) Le prestazioni per disoccupazione e per inabilità al lavoro non possono essere in nessun caso cumulate, ma possono essere pagate sempre e soltanto in alternativa, essendo applicabile per ogni caso di sinistro il periodo di attesa ed i carenze.

5.3 Riduzioni ed esclusioni in caso di disoccupazione

- (1) Non si corrispondono prestazioni assicurative in caso di
- licenziamenti comunicati prima del Suo consenso a questa assicurazione o durante i primi 30 giorni dopo tale consenso (periodo di carenza);
 - cessazione regolare o anticipata di contratti di lavoro interinali o di lavoro stagionale limitati o cessazione di contratti di lavoro con ditte di lavoro interinale;
 - cessazione regolare o anticipata di un periodo di prova, di apprendistato o di formazione;
 - pensionamento o pensionamento anticipato e ogni tipo di cessazione di un contratto di lavoro che dia diritto ad indennità contro la disoccupazione, senza che esista obbligo di ricerca di lavoro;
 - licenziamenti tra coniugi o parenti in linea diretta ascendente o discendente;
 - rapporti di lavoro disdetta da Lei o a risoluzione negoziata di un contratto di lavoro;
 - perdita di un lavoro autonomo;
 - licenziamento per motivo grave secondo l'articolo 337 del diritto di obbligazione;
 - conseguenze di uno sciopero;
 - licenziamento a causa di un comportamento intenzionalmente manchevole durante l'esercizio della professione;
 - espiazione di una pena detentiva;
 - disoccupazione parziale, ovvero disoccupazione che non si estende ad un intero mese ma solo a singoli giorni;
 - una disoccupazione derivante da una inabilità al lavoro, da noi già non riconosciuta.

(2) Le prestazioni assicurative mensili non vengono più corrisposte se

- Lei non riceve più prestazioni nell'ambito dell'assicurazione svizzera obbligatoria contro la disoccupazione e/o non vengono presentate prove della continuità della disoccupazione;
- Lei può ricevere prestazioni assicurative generate da questo contratto per inabilità al lavoro;
- Lei riprende (o può riprendere) un'attività lavorativa (anche a tempo parziale);
- Lei va in pensione per raggiunti limiti di età.

6. Prämienzahlung, Mahnverfahren, Prämien-anpassung

(1) Die Versicherungsprämie ist monatlich fällig und ist von Ihnen zusammen mit Ihren monatlichen Leasing-/Liberoraten an CA Auto Finance zu zahlen. Die Prämien werden von CA Auto Finance an den Versicherer weitergeleitet. Im Verhältnis zum Versicherer ist die CA Auto Finance Prämienschuldner.

(2) Wird die von der versicherten Person geschuldete Prämie nicht rechtzeitig zum Fälligkeitsdatum an die CA Auto Finance bezahlt, ist der Versicherer berechtigt, die versicherte Person über die CA Auto Finance unter Androhung der Säumnisfolgen auf ihre Kosten schriftlich aufzufordern, binnen 14 Tagen, von der Absendung der Mahnung an gerechnet, Zahlung zu leisten. Sollte die Prämie trotz einer solchen Mahnung nicht bezahlt werden, endet die Versicherung der versicherten Person zufolge Kündigung des Versicherers nach 14 Tagen ab Versanddatum des Mahnbriefes automatisch.

7. Schadenfall

(1) Jeder Schadenfall ist so schnell wie möglich anzuzeigen:

AXA Versicherungen
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Telefon: 0848 000 388
Telefax: 0848 000 425

Sie können Ihren Leistungsfall auch schnell und bequem über folgende Webseite online einreichen:

www.clp.partners.axa.ch/schaden

Die Arbeitsunfähigkeit bzw. Arbeitslosigkeit muss jedoch spätestens 60 Tage nach dem Ende der 30-tägigen Wartezeit angezeigt werden, andernfalls werden die Versicherungsleistungen lediglich ab dem Tag der Meldung berechnet (dies gilt ebenso, wenn eine Verlängerung später als 60 Tage nach Ablauf des letzten durch Belegenachgewiesenen Zeitraums gemeldet wird).

(2) Es müssen folgende Dokumente übermittelt werden:

- eine Schadenanzeige, die Namen, Vornamen und genaue Anschrift der den Schaden anzeigenden Person enthält, sowie die Unterschrift und die Referenzzeichen des Leasing-/Liberovertrag (bitte vergessen Sie nicht, auch Namen und Vornamen der geschädigten Person anzugeben, wenn es sich um eine andere Person handelt);
- bei Arbeitsunfähigkeit: Bescheinigung von dem Arzt, der die Arbeitsunterbrechung angeordnet hat, in der Ursache und voraussichtliche Dauer der Arbeitsunterbrechung genannt werden;
- bei Arbeitslosigkeit: Kopie des Arbeitsvertrags und des Kündigungsschreibens des Arbeitgebers, in dem das Datum der erstmaligen Mitteilung über die Entlassung sowie deren Grund und das Datum des Inkrafttretens genannt werden. Zudem Belege über die Anmeldung als Arbeit suchender Arbeitsloser bei der gesetzlichen Arbeitslosenversicherung in der Schweiz sowie über die täglichen Leistungen im Rahmen der Arbeitslosenversicherung ab dem ersten Tag.

(3) Alle Dokumente sind in einer der Landessprachen der Schweiz oder in englischer Sprache einzureichen. Dokumente aus anderen Sprachen kann der Versicherer übersetzen lassen, wobei die Übersetzungskosten von der Versicherungsleistung abgezogen werden.

(4) Weitere Auskünfte und Informationen zur Meldung eines Schadenfalls können Sie bei AXA erhalten. Ein Schadenfall kann nur dann reguliert werden, wenn alle Unterlagen vollständig und stichhaltig sind. Der Versicherer ist berechtigt, selbst ergänzende Auskünfte einzuholen.

8. Verjährung

Die Ansprüche aus dieser Versicherung verjähren 5 Jahre nach dem Ereignis, auf das die Leistungspflicht gestützt wird.

9. Zahlung von Leistungen

(1) Der Versicherer erbringt sämtliche Versicherungsleistungen an die CA Auto Finance als Ausgleich für die Kraft des Leasing-/Liberovertrages zahlbaren Beträge. Zu diesem Zweck tritt die versicherte Person hiermit ihren Anspruch auf alle Versicherungsleistungen unter dieser Versicherung an die CA Auto Finance ab. Die Versicherungsleistung wird dem dortigen Konto der versicherten Person gutgeschrieben; deren Restschuld aus dem Leasing-/Liberovertrag wird dementsprechend im Umfang der Leistungen des Versicherers an die Bankgetilgt.

(2) Eine Überschussbeteiligung wird nach diesem Vertrag nicht gezahlt.

10. Militärdienst und Krieg

(1) Der aktive Dienst zur Verteidigung der Neutralität der Schweiz sowie zur Aufrechterhaltung von Ruhe und Ordnung im Land – in beiden Fällen ohne kriegerische Handlungen – gilt als Militärdienst in Friedenszeiten. Als solcher

6. Paiement des primes, procédure de recouvrement amiable, ajustement des primes

(1) La prime d'assurance est exigible mensuellement. Il vous appartient de la payer en même temps que vos mensualités de leasing ou libéro à CA Auto Finance. La société CA Auto Finance se charge de transmettre les primes à l'assureur. Par rapport à l'assureur, la société CA Auto Finance fait office de débiteur des primes.

(2) Lorsque la personne assurée omet de payer à la société CA Auto Finance, la prime due à la date de son exigibilité, l'assureur est en droit de sommer, par courrier et par l'intermédiaire de la société CA Auto Finance, la personne assurée d'effectuer le paiement dans un délai de 14 jours suivant l'expédition de la sommation sous peine d'avoir à assumer, à ses frais, les conséquences du retard de paiement. Dans l'hypothèse où, nonobstant la sommation, la prime ne devait pas être payée, il est mis automatiquement fin au contrat d'assurance de la personne assurée par l'assureur à l'issue d'un délai de 14 jours suivant la date d'expédition de la sommation.

7. Sinistre

(1) Tout sinistre doit être déclaré dans les plus brefs délais à:

AXA Assurances
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Téléphone: 0848 000 388
Télécopie: 0848 000 425

Vous pouvez également déclarer plus facilement votre sinistre via notre site internet :

www.clp.partners.axa.ch/sinistres

En revanche, l'incapacité de travail ou le chômage doivent être déclarés dans un délai de 60 jours au plus à l'issue du délai d'attente de 30 jours en cas de réalisation du risque. A défaut, les prestations de l'assurance ne seront calculées qu'à partir de la date de notification (ceci s'applique également aux notifications d'une prorogation intervenant plus de 60 jours après l'arrivée à terme de la période précédente attestée par la production de documents justificatifs correspondants).

(2) Les documents suivants doivent être transmis:

- un avis de sinistre comportant le nom patronymique, les prénoms et l'adresse exacte de la personne qui procède à la déclaration de sinistre ainsi que la signature, les références du contrat de leasing/libéro (veuillez ne pas oublier de mentionner également le nom patronymique et les prénoms de la personne lésée lorsqu'il s'agit d'une autre personne);
- En cas d'incapacité de travail: certificat médical établi par le médecin qui a prescrit l'interruption du travail. Ce certificat doit mentionner l'origine et la durée prévisionnelle de l'interruption du travail;
- En cas de chômage: copie du contrat de travail et de la lettre de licenciement de l'employeur mentionnant la date de la première notification du licenciement ainsi que la cause et la date de son entrée en vigueur. Par ailleurs, il convient de produire des documents justifiant de l'inscription en tant que chômeur auprès de l'assurance chômage légale suisse ainsi que des prestations journalières fournies dès le premier jour dans le cadre de l'assurance chômage.

(3) Tous les documents transmis doivent être rédigés dans l'une des langues de la Suisse ou en langue anglaise. L'assureur a la possibilité de faire traduire les documents rédigés dans une langue autre que celles ci-dessus mentionnées, les frais de traduction étant alors déduits de la prestation de l'assurance.

(4) Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements et informations afférentes à la déclaration de sinistre, nous vous conseillons de contacter la société AXA. Ce n'est que lorsque tous les documents transmis sont complets et pertinents, qu'un sinistre peut être liquidé. L'assureur est en droit de demander lui-même des renseignements complémentaires.

8. Prescription

Les droits résultants de cette assurance se prescrivent dans un délai de cinq ans suivant l'événement sur lequel se fonde l'obligation de fournir la prestation.

9. Paiement de prestations

(1) L'assureur procède au versement de toutes les prestations d'assurance à la société CA Auto Finance en règlement des montants exigibles au titre du contrat de leasing/libéro. A cet effet, la personne assurée cède, dès la signature du présent contrat, à la société CA Auto Finance son droit à percevoir les indemnités d'assurance telles que décrites au contrat d'assurance. L'indemnité d'assurance est portée au crédit du compte de la personne assurée ouvert auprès de CA Auto Finance. Le montant restant à payer par la personne assurée tel que résultant du contrat de leasing/libéro avec CA Auto Finance, est réduit du montant des prestations que l'assureur a versées à la banque.

(2) Le présent contrat ne prévoit pas le paiement d'une participation aux excédents.

10. Service militaire et guerre

(1) Le service actif en vue de la défense de la neutralité de la Suisse et du maintien de l'ordre et de la paix dans les pays – dans les deux cas sans actes belliqueux – est considéré comme service militaire en temps de paix. En tant que tel,

6. Pagamento del premio, procedimento di ingiunzione, adattamento del premio

(1) Il premio assicurativo ha scadenza mensile e deve essere da Lei mensilmente pagato unitamente alle Sue rate di leasing/libero alla CA Auto Finance. I premi vengono inoltrati da CA Auto Finance all'assicuratore. Nel rapporto con l'assicuratore la CA Auto Finance è debitore del premio.

(2) Se la persona assicurata non paga alla data di scadenza il premio dovuto alla CA Auto Finance, l'assicuratore ha il diritto di sollecitare per iscritto, attraverso la CA Auto Finance, la persona assicurata, a spese di quest'ultima, pena conseguenti more, a provvedere al pagamento entro 14 giorni calcolati dalla spedizione del sollecito. Se nonostante il sollecito il premio non viene pagato, l'assicurazione della persona assicurata termina automaticamente in conseguenza della disdetta dell'assicuratore dopo 14 giorni dalla data di spedizione della lettera di sollecito.

7. Sinistro

(1) Ogni sinistro deve essere denunciato al più presto possibile per iscritto alla:

AXA Assicurazioni SA
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Telefono: 0848 000 388
Fax: 0848 000 425

Può anche presentare la sua richiesta di indennizzo rapidamente e comodamente online tramite il seguente sito web:

www.clp.partners.axa.ch/sinistri

L'invalidità al lavoro o la disoccupazione deve essere tuttavia denunciata al più tardi entro 60 giorni dalla scadenza del periodo di attesa di 30 giorni; in caso contrario le prestazioni assicurative vengono calcolate soltanto a partire dal giorno della denuncia (questo vale anche se un prolungamento viene denunciato oltre 60 giorni dopo la scadenza dell'ultimo periodo comprovato da giustificativi).

(2) Si devono produrre i seguenti documenti:

- una denuncia del sinistro contenente i cognomi, i nomi e l'indirizzo esatto della persona denunciante il sinistro, nonché la firma e la sigla di riferimento del contratto di leasing/libero (non omettere di indicare anche nome e cognome della persona danneggiata, qualora si tratti di altra persona);
- in caso di invalidità al lavoro: attestazione del medico che ha prescritto l'interruzione del lavoro, nella quale sono menzionati il motivo e la probabile durata dell'interruzione del lavoro;
- in caso di disoccupazione: copia del contratto di lavoro e della lettera di licenziamento del datore di lavoro nella quale sono menzionati la data della prima comunicazione del licenziamento stesso, il suo motivo e la data dell'entrata in vigore. Inoltre i giustificativi relativi all'iscrizione come disoccupato in cerca di lavoro presso l'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione in Svizzera, e alle prestazioni giornaliere dell'assicurazione contro la disoccupazione a partire dal primo giorno.

(3) Tutti i documenti devono essere prodotti in una delle lingue nazionali della Svizzera oppure in lingua inglese. L'assicuratore potrà far tradurre i documenti redatti in altre lingue; i costi per la traduzione vengono dedotti dalla prestazione assicurativa.

(4) Maggiori informazioni e informazioni relative alla denuncia di un sinistro sono disponibili presso la AXA. Un sinistro può essere liquidato solo quando tutti i documenti forniti sono completi e validi. L'assicuratore ha il diritto di richiedere informazioni complementari.

8. Prescrizione

I diritti derivanti da questa assicurazione cadono in prescrizione 2 anni dopo l'evento sul quale si basa l'obbligo di prestazione.

9. Pagamento di prestazioni

(1) L'assicuratore fornisce tutte le prestazioni assicurative alla CA Auto Finance come compenso degli importi da pagare del secondo il contratto di leasing/libero. A tal fine la persona assicurata cede con la presente il suo diritto a tutte le prestazioni assicurative derivanti da questa assicurazione alla CA Auto Finance. La prestazione assicurativa viene accreditata sul conto presso la CA Auto Finance intestato alla persona assicurata, il cui restante debito viene ridotto dal contratto di leasing/libero nella misura delle prestazioni dell'assicuratore alla banca.

(2) Questo contratto non comprende il pagamento di un residuo.

10. Servizio militare e guerra

(1) Il servizio attivo per la difesa della neutralità della Svizzera o per il mantenimento della pace e dell'ordine nel Paese – in entrambi i casi senza atti di guerra – è considerato un servizio militare in tempo di pace; come tale è coperto

ist er im Rahmen der Allgemeinen Versicherungsbedingungen abgedeckt.

(2) Das Risiko, dass die Schweiz in einen Krieg verwickelt wird, ist im Rahmen der geltenden gesetzlichen Bestimmungen der Schweiz abgedeckt.

11. Datenschutz

Informationen über die Verwendung der Daten sind unter: www.AXA.ch/datenschutz zu finden. Darüber hinaus können Daten der versicherten Person im Schadenfall, einschliesslich der hierzu geführten Korrespondenz, an die CA Auto Finance als bezugsberechtigte Versicherungsnehmerin weitergeleitet werden. Die Daten werden physisch oder elektronisch aufbewahrt. Die versicherte Person hat das Recht, bei AXA über die Bearbeitung der sie betreffenden Daten die gesetzlich vorgesehenen Auskünfte zu verlangen.

12. Beschwerde

Der Versicherer hat an sich selbst hohe Anforderungen gestellt; sollte jedoch eine versicherte Person mit den erbrachten Leistungen unzufrieden sein, kann sie sich jederzeit an den Versicherer wenden:

AXA Versicherungen
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Telefon: 0848 000 388
Telefax: 0848 000 425

13. Rechtswahl

Der Versicherungsvertrag untersteht schweizerischem Recht.

14. Gerichtsstand

Als Gerichtsstand steht der versicherten Person wahlweise zur Verfügung: Winterthur als Sitz des Versicherers, Wallisellen als Hauptsitz des Versicherungsnehmers oder der schweizerische Wohnsitz der versicherten Person.

il bénéficie de la couverture de l'assurance dans le cadre des conditions générales d'assurance.

(2) Le risque d'une implication éventuelle de la Suisse dans une guerre est couvert dans le cadre des dispositions légales suisses applicables.

11. Protection des données

Les informations concernant le traitement de vos données par AXA sont accessibles sur le site www.AXA.ch/protection-donnees. Par ailleurs, l'assureur est en droit, en cas de sinistre ouvrant droit à une prestation, de transmettre, jusqu'à l'intervention de la décision définitive afférente à la prestation, l'intégralité des données, y compris la correspondance y afférant, à CA Auto Finance qui est, à la fois, le bénéficiaire du contrat d'assurance. Les données sont conservées sur support physique ou électronique. Vous avez le droit de demander les informations légalement prévues concernant le traitement des données vous concernant auprès d'AXA.

12. Réclamation –conciliation

L'assureur s'astreint à d'importantes exigences. Dans l'hypothèse où, une personne assurée serait insatisfaite des prestations fournies, elle peut, à tout moment contacter l'assureur dont les coordonnées figurent ci-après:

AXA Assurances
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Téléphone: 0848 000 388
Télécopie: 0848 000 425

13. Droit applicable

Le contrat d'assurance est régi par le droit suisse.

14. Juridiction compétente

La personne assurée a le choix entre trois juridictions compétentes, à savoir celle de Winterthur en tant que lieu d'établissement de l'assureur, et celle de Wallisellen en tant que siège social de CA Auto Finance ou domicile suisse de la personne assurée.

nell'ambito delle condizioni generali di assicurazione.

(2) Il rischio di coinvolgimento della Svizzera in una guerra è coperto nell'ambito delle vigenti normative di legge della Svizzera.

11. Protezione dei dati

I dati vengono conservati fisicamente o elettronicamente. Lei ha il diritto di chiedere alla AXA le informazioni previste dalla legge in merito al trattamento dei dati personali. Le informazioni sull'uso dei dati sono disponibili su: www.AXA.ch/protezione-dati. Inoltre, i suoi dati possono essere trasmessi a CA Auto Finance in caso di sinistro, compresa l'eventuale corrispondenza condotta al riguardo. I dati saranno conservati fisicamente o elettronicamente. In qualità di assicurati, avete il diritto di chiedere ad AXA informazioni sul trattamento dei dati che vi riguardano come previsto dalla legge.

12. Reclami –conciliazione

L'assicuratore rispetta criteri estremamente rigorosi; se tuttavia una persona assicurata non è soddisfatta delle prestazioni ricevute, si può rivolgere in ogni momento all'assicuratore:

AXA Assicurazioni
Credit & Lifestyle Protection
General-Guisan-Strasse 40
8400 Winterthur
Telefon: 0848 000 388
Telefax: 0848 000 425

13. Diritto vigente

Il contratto di assicurazione è sottoposto al diritto svizzero.

14. Foro competente

Per il foro competente la persona assicurata ha scelta tra le seguenti due giurisdizioni competenti: Winterthur in quanto sede dell'assicuratore, Wallisellen in quanto sede principale del beneficiario o domicilio svizzero della persona assicurata.